Modern Linguistics 现代语言学, 2023, 11(4), 1567-1576
Published Online April 2023 in Hans. https://www.hanspub.org/journal/ml
https://doi.org/10.12677/ml.2023.114211

Hans汉斯

现代汉语动词“去”与越语动词“Đi”句法语义属性对比分析及教学建议

武　兴[1]，陈忠德[2]

[1]胡志明市财经大学国际语言与文化系，越南　胡志明市
[2]北京语言大学汉语学院，北京

收稿日期：2023年3月13日；录用日期：2023年4月11日；发布日期：2023年4月21日

摘　要

本文采用对比分析法，对现代汉语动词“去”与其对应越语动词“đi”各自在句法功能和语义特征上的特点进行了考察。通过研究发现，两者均指人或动物的动作行为，可以是所在的地方到别的地方，也可以放在别的动词表示即将要做某件事情。此外，两者之间也存在着诸多不同，具体是越语动词“đi”有将近十三个义项是特有的，而现代汉语动词“去”只有七个。通过对比后本文还给越南本土汉语教师提供一些有用的教学技巧。

关键词

汉越语，动词，去Đi，对比，教学建议

Contrastive Analysis of Syntactic and Semantic Attributes of the Modern Chinese Verb “Qu” and Vietnamese Verb “Đi” and Teaching Suggestions

Hung Vu[1], Trung Duc Tran[2]

[1]Faculty of Languages and International Cultures, Ho Chi Minh City University of Economics and Finance, Ho Chi Minh City Vietnam
[2]College of Chinese Studies, Beijing Language and Culture University, Beijing

Received: Mar. 13th, 2023; accepted: Apr. 11th, 2023; published: Apr. 21st, 2023

文章引用: 武兴, 陈忠德. 现代汉语动词“去”与越语动词“Đi”句法语义属性对比分析及教学建议[J]. 现代语言学, 2023, 11(4): 1567-1576. DOI: 10.12677/ml.2023.114211

Abstract

This paper uses the method of comparative analysis to investigate the characteristics of the syntactic function and semantic features of the modern Chinese verb “qu” and its corresponding Vietnamese verb “đi”. Through research, it is found that both refer to the actions and behaviors of people or animals, which can be from the place where they are to other places, or can be placed in other verbs to express that they are about to do something. In addition, there are many differences between the two. Specifically, the Vietnamese verb “đi” has nearly 13 unique meanings, while the modern Chinese verb “qu” has only seven. After comparison, this article also provides some useful teaching skills for local Chinese teachers in Vietnam.

Keywords

Chinese and Vietnamese, Verbs, Qu Đi, Contrast, Teaching Suggestions

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.
This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).
http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/
Open Access

1. 引言

在汉语和越语词汇系统中，动词占了相当大的比例，它在日常生活中非常频繁地被使用，因为它与人的活动、状态、感情息息相关。“去”被看作是这样一个典型的动词，因为它被归为指人的活动的动词。我们选择现代汉语动词“去”与其对应的越语动词语义对比，是为了了解各自在语言中结合的可能性和运用的原理，得出“去”在两种语言中的异同之处并对该词的语义属性进一步的思考。

本文我们以对比分析法以及综合归纳法和数据分析法来作为本研究的主要研究方法。通过考察语料对比现代汉语动词“去”与其对应越语动词“đi”在句法语义属性上的异同，并以表格形式作为结果详细的介绍。

2. 现代汉语动词“去”的研究

2.1. 动词“去”的句法功能

汉语动词“去”在《现代汉语词典》(2016) [1]的解释有十二个义项，最基本的义项为“*从所在地到别的地方*(*跟“来”相对*)，例如“从成都去重庆”“他去了三天，还没回来”。不过除了这个最基本的义项之外，动词“去”还有其他的义项，其中有两个义项是“去”放在别的动词后面表示人或者事随动作离开原来地方和表示动作的继续等，例如：(1) 让他说去、(2) 他一眼看去。这也是“去”动词的特殊性。通过大量语料的研究，我们发现“去”动词有以下的句法功能：

1、“去”可以作谓语核心动词，如：(3) 你要往何处去？(4) 八月份很热，河内去不得了。上述的例句，“去”都在句中作谓语，被当作实义动词用，此时“去”的语义特征是[+移动]，表示说话人离开中心地点移动，表示趋向的动作动词。

2、“去”可以带宾语，句法结构表示为：S + V [去] + 0。“去”跟宾语结合构成述结构作谓语。例如：(5) 你去过那个地方？(6) 昨天晚上我差点去了那片森林里。

上述的例句，都是“去 + 处所宾语”，构成述宾结构，在句子中充当谓语成分。此时“去”表示空

间的位移。

3、“去”用在动词后构成述补结构可以充当句中的补语成分，例如：(7) 一群小孩子向河边跑去。(8) 终于狠了狠心，拿起大锤，向武兴头上砸去。

从例句看出，“去”用在动词后充当趋向补语时，“去”的语义特征是[+移动]，表示说话人背离中心地点移动，但是当“去”充当趋向补语时，“去”的[+移动特征]会受到消弱，此时“去”主要用来表示[+方向性]特征，就如“跑去”、“砸去”，“去”在这里只是作为“跑”和“砸”确定方向性。

4、“去”可以放在连动结构中作谓语，“去”可以放在动词前，也可以放在动词“后”。例如：(9) 我去车站接人。(10) 武兴老师经常周末坐火车去上海玩。

5、可以用在动词前或者动词后面，表示要做某件事情，有加强语气的作用，此时“去”不表示位移的运动趋向，可以省略，而且句义基本不变。例如：(11) 你们要从主要方面去检查。(12) 我们去讨论一下吧。(13) 你提水浇花去。

6、“去”可以用在某些形容词，如“大”、“高”后。不过这种不常见，一般只出现在方面。例如：(14) 那山高了去了！(15) 这座楼可大了去了！

以上的例(14)、(15)可以看出，“去”用作副词在句中充当状语成分，用在形容词后面，含有“非常的”意思，而且后常常加“了”，用在感叹句为多。

7、可以受副词修饰，如“常去”、“经常去”等；可以带“了”“过”，不能带“着”，我们不能说“*去着”。

8、汉语动词“去”可以构成基本句型，也能构成“把”字句、“被”字句、兼语句，不能构成存现句等。汉语动词“去”在语义属性上属于二价动词，后面能直接加上宾语。“去”除了可以带宾语之外，在句法成分上也可以带上补语，包括结果补语、数量补语(包括动量补语和时量补语)，句法结构一般为：S + V[去] + 补语。“去”的一些基本功能句型：肯定句：(16) 他去银行了。否定句：(17) 他不去银行。(18) 他没有去银行。疑问句：(19) 他去银行了没有？，把字句：(20) 今天妈妈要去读书，想把你带去，当我的‘陪读’生，被字句：(21) 他被你带去哪里了？，兼语句：(22) 我叫秋芳去菜市买榴莲。

9、动词“去”可以用“不”或者“没”“没有”来表示否定。它不像一些特殊的动词，只能用“没”来表示否定，如我们只能说“那只猫没有死”而不能说“*那只猫不死”。汉语动词“去”不能构成存现句，我们不能说“*去着”。

10、动词“去”可以构成“NP_1 + 去 + NP_2”；“NP_1 + 去 + NP_2 + V + NP_3”；“NP_1 + V1 + NP_2 + V_2 + 去”。例如：NP_1 + 去 + NP_2 (23) 他去银行。NP_1 + 去 + NP_2 + V + NP_3 (24) 他去银行换钱。NP_1 + V_1 + NP_2 + V_2 + NP_3 + 去 (25) 他到银行换钱去了。

- 跟“去”有关的成语：死去活来，眉来眼去，直来直去，说来说去，来龙去脉，翻来覆去，来去无踪，旧的不去新的不来，来无影去无踪，等。

2.2. 动词“去”的语义特征

我们查阅了《现代汉语词典》(2016)、《现代汉语动词大辞典》(1994) [2]、《现代汉语动词的句法语义属性研究》(2002) [3]等多本汉语书籍，发现它们对动词“去”的语义基本都是这样的解释：“去”：从所在的地到别的地方(跟“来”相对)。

经过多本书籍的解义和从大量语料的考察，我们认为动词“去”具有以下的语义特征。

1、“去”含有方向性的语义特征。这也是动词“去”的最基本、最核心的语义特征。而且动词“去”移动时都是以某个位置为参照点，朝着或者背离某个方向运动的。要强调说话人的视角，“去”位移的方向一定是背离说话人的，如果说话人在终点位置，不能用“去”。我们可以归为图 1。

Figure 1. Directional motion diagram of “qu”
图 1. “去”的方向运动图

例如：(26) 武兴从胡志明市到河内去的。

2、“去”含有[+位移]的语义特征。运动主体要完成“去”这一动作，必然要经历从源点的位移运动，“去”这动作才可以完成。例如：(27) 武兴从胡志明市去河内。

运动主体必须经历从源点(胡志明市)到终点(河内)，句中有了终点(河内)后，“去”这一动作才能完成。

3、“去”在句中的表达表现出[+源点、终点]的语义特征。而源点和终点需要经历了一个位置后才能体现出来的。动词“去”无论是朝哪个方向运动，都必须经历位置的变化，所以必须有源点和终点。

4、“去”的[+目标性]特征。用“去”的时候，叙述人或者说话人都表现出动作发出者很强的目标性。也就是说，不管动作者是要离开起始点还是趋向终点，他的目的只有一个就是为了达到另外一个点。如果在交际中，听和说双方都有共同的信息时，那么说话人这时候不用说出目标地点在哪里，听者完全可以明白目标性是什么。此时动词“去”后面也不需要带上处所宾语。如果不是新信息的话，那么说话人一定要说出目标地点在哪里，同时动词“去”后面也一定要带上处所宾语才可以成立。例如：(27) 阿雄去了。(听者和说者双方有共同的目标性)，(28) 阿雄去头顿了。(听者和说者双方没有共同的目标性)。

5、动词“去”在句中的[−过程]语义特征。通过研究我们发现，“去”本身也不能表现出移动的具体过程，因此它们的运动过程是一条虚线。但尽管是虚线，它们仍然连接着两个点，因此也算是一个比较完成的线路(见图 2)。

Figure 2. The specific process diagram of the “qu” movement
图 2. “去”移动的具体过程图

这种特征表现在结构就是“去”不能与表示正在意义或者表示持续的助词或者副词相结合，“去”不能与“着”相结合“*去着”。去也不能跟表示开始、继续体相结合，我们不能说“*去下去”，也更不可能跟表示正在进行的“正”“在”“正在”等副词结合“*正去”、“*在去”、“*正在去”。

3. 相对应越语动词“Đi”的研究

动词“去”在《越南语词典》Hoàng phê (2020) [4]，被归类为动作动词，表人或者动物用脚连续的移动，一只脚接地，另外一只脚准备接地。按照文献[5]我们认为动词“đi”在越南语系统有以下语法和语义特征。

3.1. 动词“Đi”的句法功能

在越南语语言系统中，跟其他动词一样，除了能与其他词类成分搭配，充当很多句法成分的功能之外，动词“đi”也有其他句法特征。首先是“đi”的基本句型：

主动句：(30) Tôi sẽ **đi**nếu thấy cuộc đời không còn ý nghĩa nữa.

被动句：(31) **bị đi** cầu (32) **bị đ**i ngoài

肯定句：(33) Có đicũng chẳng giải quyết được gì

否定句：(34) Cô ấy **chưa đi.**

疑问句：(35) Không biết con chó dại ấy đi **chưa nhỉ**?

陈述句：(36) Ông ấy đã**đi** cách đây bốn năm.

祈使句：(37) Anh đừng rời **đi** để còn lo cho gia đình nữa!

其次，越南语动词“đi”可以灵活跟其他词组来搭配，如：

1、跟表示“劝让”义的词来搭配，例如：

(38) Đừng đi xe máy hàng hai, hàng ba (骑摩托车不要骑二行三行)

(39) Hãy đi bộ để đỡ bị kẹt xe (为了不堵车应该走路)

(40) Chớ đi trễ hôm nay, hôm nay là tiết cô chủ nhiệm (不要迟到，今天是班主任的课)

2、“đi”可以带上宾语，构成动宾结构，例如：(41) Đi Sài gòn (去西贡)，(42) đi máy bay (坐飞机)，(43) đi ngoại tỉnh (去外省)。

3、与形容词相结合，做新意义的词组，例如：(44) Đi nhiều (走得多)，(45) đi xa (走得远)，(46) đi nhanh (走得快)，(47) đi chậm (走得慢)，(48) đi mãi (走得久)，(49) đi nữa (再去)。

4、动词“đi”一般在句子中做谓语位置，而且一般组成以下三种句式：

“NP_1 + đi”、“NP_1 + đi + NP_2”、“NP_1 + đi + NP_2 + V + NP_3”

- 越南语中与动词“đi”有关的成语

Đi một ngày đàng, học một sàng khôn (经一事，长一智)

Đi đến nơi về đến chốn (有头有终)

Đi tát sắm gầu, đi câu sắm giỏ (工欲善其事，必先利其器)

Đi đâu ăn mắm ngóe đó (靠山吃山，靠水吃水)

Đi hỏi già, về nhà hỏi trẻ (去问老，回询幼)

Đi cho biết đó biết đây, Ở nhà với mẹ biết ngày nào khôn (吃一堑，长一智)

Đi guốc trong bụng, biết tỏng âm mưu (洞烛其奸)

Đi đếm lắm có ngày gặp ma (若要人不知，除非己莫为)

Ăn cỗ đi trước lội nước theo sau (享受在先，吃苦在后)

Đi với bụt mặc áo cà sa, đi với ma mặc áo giấy (物以类聚)

3.2. 动词“Đi”的语义特征

根据越南语词典(2020)以及文献[6]的分析，我们认为“đi”具有以下语义属性特征。

1、“đi”含有[+方向性]，在表示移动意义时，“đi”具有方向性，“đi”一方面可以表示从一个客观位置朝着另一个客观位置移动，另一方面也可以表示朝着或背离主题位置。

2、“đi”表示[+移动]特征，这也是“đi”的最基本和最典型的语义特征。例如：(50) Anh ấy đi sài gòn. (他去西贡。)

3、“đi”无论朝着哪个方向运动，都必须经历位置的变化，所以都会含有两个点“源点”“终点”。例如：(51) Anh ấy đi vào trong phòng. (他走进房间里。)

4、跟汉语动词“去”一样，越南语动词“đi”在叙述人或说话人使用时都表现出栋作者很强的[+目标性]，这也是越语动词“去”的语义特征。例如：(52) Anh ấy đi trường học rồi. (他去学校了。)

5、不管“đi”的方向如何，去都有[+过程]的语义特征，例如：(53) Anh ấy đang đi, mày đừng có hối. (他正在走，你不要吹了。)，(54) Chị ấy đang đi đến chỗ tao, chốc nữa mày ghé nhé. (她正往我这边走，你等下再来哈。)“đang đi”表示“đi”离开了源点正往终点的方向运动，而出现了过程“đang đi”，而汉语如

果想表达这句话，只能用“正走”“在走”而不能用“*正去”“*在去”

4. 现代汉语动词“去”与其对应越语动词“Đi”的比较

4.1. 相同之处

汉语动词“去”与其对应越译动词“đi”在基本功能句型基本相同。

1、首先汉语动词“去”与其对应越语动词“đi”都可以在句中充当谓语成分。例如：(55) 汉语：今天她去。越语：*để mẹ đi.*

2、“去”与“đi”都可以放在动词后做补语。构成动趋式结构。例如：

(56) 汉语：我们一起走过去吧。越语：*Máy bay bay đi qua núi cao.*

3、“去”与“đi”可以放在形容词后做补语。例如：

(57) 汉语：她好像瘦下去了。越语：*Tình hình tiếp tục xấu đi.*

4、“去”与“đi”后面都可以带上宾语，构成动宾短语。例如：

(58) 汉语：去书店、去北京、去上海。越语：*đi Sài Gòn, đi HàNội, đi đây đó.*

5、“去”与“đi”还可以与其他动词或动词短语结合构成连动式结构，例如：(59) 汉语：学生们去超市买书。越语：*Cô ấy đi siêu thị mua sách.*

6、另外，汉语动词“去”与其对应越译动词“đi”除了能构成基本句型外，如“主动句、否定句以及疑问句”。汉语动词“去”可以构成把字句、被字句、存现句、兼语句，对应的越译动词“đi”也可以构成这些。例如：(60) 老贺**把**家里的所有财产都**卖去**了。(把字句) (*Lão Hạc đem tất cả tài sản trong nhà bán đi hết rồi.*)；(61) 所有家里的财产都**被**老贺**卖去**了。(被字句) (*Tất cả tài sản trong nhà đều* ***bị*** *Lão Hạc bán đi hết rồi.*)；(62) 我叫小芳去菜市买榴莲。(兼语句) (*Tao kêu cái Phương đi chợ mua sầu riêng.*)

现代汉语动词“去”与其对应越语动词“đi”都有共同基本的义项，通过考察和对分析，我们已经区分出现代汉语动词“去”与其对应的越语动词“đi”的义项相同之处，具体如表下(见表 1)：

Table 1. Table of the same meaning of “qu” and “đi” in Chinese and Vietnamese
表 1. 汉越语“去”与“đi”的义项相同表

义项	汉语	越南语
(1) 所在的地方到别的地方(跟“来”相反)	去银行，去公司，去学校，例如： (63) 哥哥**去**学校了。 (64) 他从成都**去**重庆。 (65) 他**去**医院了。	***đi*** *ngân hàng, đi công ty,đi trường học,* ***đi*** *bệnh viện, cậu ấy đã****đi*** *bệnh viện rồi*
(2) 用在另外一动词前表示做某事情	(66) 你再**去**考虑考虑。 (67) 你自己**去**想办法吧。	***Đi*** *sũy nghĩ,* ***Đi*** *ăn,****đi*** *ngủ,* ***đi*** *học,* ***đi*** *bơi*
(3) 离开所在的地方到别处做某件具体事情	去中国留学，去银行换钱，去图书馆借书，例如： (68) 他**去**中国留学了。 (69) 你在这里等我，我**去**买电影票。	***Đi*** *du học,* ***đi*** *ngân hàng đổi tiền;* ***đi*** *thư viện mượn sách*
(4) 表婉辞，指人死	表示离开了生命，例如： (70) 他不到四十岁就先**去**了。	*Cô ấy bị ung thư giai đoạn cuối và đã****đi*** *chiều hôm qua rồi.* *Ông cụ như cố chờ con trai về rồi mới* ***đi***
(5) 趋向动词，用在动词后面，表示人或者事物随动作离开原来的地方	(71) 你这个是第一个做好的，到现在还没**拿去**。 (72) 妈妈给女儿**寄去**很多好吃的东西和漂亮的衣服。	*Chạy* ***đi*** *một mạch, chim vỗ cánh bay* ***đi***

现代汉语动词“去”与其对应越南语动词“đi”还在句式去 + X；X + 去相同，越南语的“đi”也一

样，也可以与处所方向词语搭配表示动词的趋向。具体，看以下的表格(见表 2)：

Table 2. The table of the same structure of “qu + X” and “X + qu” in Chinese and Vietnamese
表 2. 汉越语“去 + X”、“X + 去”结构相同表

汉语	越南语
去上面	Đi lên
去下面	Đi xuống
去里面	Đi giữa
去中间	Đi bên trong
去左边	Đi trái
去右边	Đi phải
去前面	Đi trước
去后面	Đi sau

从上述的趋向搭配，使汉语与越南语中有一部分词语使固定的词组，一般为四个字，具体见表 3。

Table 3. The similarity table of Chinese and Vietnamese verb “qu” fixed phrases
表 3. 汉越语动词“去”固定词组的相同表

汉语	越南语
进来进去	Đi vào đi ra
过来过去	Đi qua đi lại
走来走去	Đi tới đi lui

在汉语中，表示劝让或者阻止意思为(đừng đi)、(hãy đi)、(cần đi)、(phải đi)，汉语常常是在动词“去”前加上一些副词“别”或者一些能源动词来组合。(đừng đi) = 别去；(hãy đi) = 应该去；(cần đi) = 要去；(phải đi) = 要去，例如：

(73) 你如果真的不舒服，就**别去**了。

(74) 不管能不能见到他，我总**应该去**一次。

(75) 我不知道为什么**要去**。

除了以上的相同之处，汉语动词“去”与其对应越译动词“đi”也在成语方面表达出生动的使用范围，通过成语的表达显示两种语言在语言和文化方面有共同之处。

4.2. 不同之处

在句法特征方面，越语动词“đi”能与形容词相结合，做新意义的词组，例如：“Đi nhiều”(走得多)，“đi xa”(走得远)，“đi nhanh”(走得快)，“đi chậm”(走得慢)，“đi mãi”(走得久)，“đi nữa”(再去)。而汉语动词“去”不能，不能说“*去远”、“*去多”、“*去快”、“*去慢”等。在语义特征方面，通过以上的描述，我们可以发现，汉语动词“đi”与越语动词“đi”分别有以下语义特征：

“去” = [方向性]、[位移] [+源点−终点] [目标性] [−过程]

“đi” = [方向性]、[位移] [+源点−终点] [目标性] [+过程]

除了上述的语义特征不同之外，现代汉语动词“去”与其对应越南语动词“đi”在义项也有不同，

这些不同之处主要在于一些汉语动词去的特有义项，和越南语动词“đi”的特有义项。通过研究，越语动词“đi”明显义项比汉语动词“去”丰富。

4.2.1. 现代汉语动词“去”的特有义项

1、表示“使不存在、除去、除掉、减少”的含义。例如：(76) 吃柚子，喝绿豆汤可去火。(77) 这句话去几个字就简洁了。(78) 土豆最好去皮以后再吃。(79) 你用什么去掉衣服上的污渍？

2、用在“大、多、远”等形容词后面构成“X 了去了”，表示“非常……”，“……极了”的意思，后面加“了”，例如：(80) 这栋楼可大了去了！(81) 他到过的地方多了去了！

3、“表消失/受损失等意义，例如：(82) 地震夺去了很多人的生命。(83) 两个孩子占去了她所有的时间和精力。

4、表“离开”的含义，例如：“去留”、“去世”、“去职”或者构成四个字的短语，如“人去楼空”、“扬长而去”

5、趋向动词，用在动词后面，表示动作的继续，例如：(84) 殷主任你不要打断我，你让我说去。

6、用在动词后表示动作的目的。强调做某事要发生的位置移动，例如：(85) 走吧，我们回家吃饭去。(86) 他游泳去了，不在家。

7、用在动词结构(或介词结构)与动词(或动词结构)之间，表示前者是后者的方法、方向或者态度，后者是前者的目的)例如：(87) 他提了一桶水去浇花了。(88) 她找朋友去喝茶了。(89) 我打车去机场接朋友。(90) 用唯物主义的观点去分析这个问题。

4.2.2. 越南语动词“Đi”的特有义项

1、(人或动物)用自己脚连续移动，脚需要有一只与地面接触，另外一只抬起来主备第二动作与地面接触。例如：

(91) Chân **đi** chưa vững (汉译：脚**走**未稳)

(92) Ngựa **đi** bước một (汉译：马**走**一步步)

(93) Bé đang tập **đi** (汉译：小孩在练**走**路)

2、表交通工具，在某一个平面上移动，例如：

(94) Xe máy của anh ấy **đi** chậm rì (汉译：他的摩托车**骑**得好慢)

(95) Ca Nô **đi** nhanh hơn thuyền (汉译：艇比船**开**得快)

(96) Thời gian **đi** rất nhanh (汉译：时间**过**得很快)

3、用在形容词后面，表示一个过程的下降，例如：

(97) Người anh ấy **gầy rộc đi** (汉译：他**瘦得明显下去**)

(98) Tiếng nhạc **nhỏ đi dần** (汉译：音乐**小得下去**)

(99) Cơn đau có **dịu đi ít nhiều** (汉译：疼痛**减轻了一点儿**)

4、表限制结合，意思为慢慢的“淡”下来。例如：

(100) Nồi cơm đã **đi hơi** (汉译：电饭锅已经**冒蒸出汽**了)

(101) Trà đã **đi hơi** uống nhạt lắm (汉译：茶的**气飞走**了喝了有点淡)

5、为了营造出新的布局，转移一枚棋子(用在下棋)。例如：

(102) **Đi** nước cờ cao (**走**一步好棋)

(103) **Đi** con tốt (**走**一个卒)

6、表演武术的某种动作，或武术中的某种武术领域，例如：

(104) **Đi** bài quyền (**打**套拳)

(105) **Đi** vài đường kiếm (**打**几套剑)

7、根据某政策方向而操作，例如：

(106) **Đi** đường lối quần chúng (**走**进群众的路线)

(107) **Đi** ngược lại nguyện vọng chung (**违背**共同的意愿)

(108) Nghiên cứu **đi** sâu vào vấn đề (**深入**研究问题)

8、用在“达到”的组合，通过思考、检查或操作后达到，表某种结果的含义，例如：

(109) Hội nghị thảo luận **đi đến** nhất trí (汉译：会议讨论**达到**一致)

(110) Qua các sự kiện **đi đến** kết luận (汉译：通过各会议**达到**结论)

(111) Làm như thế không **đi đến** đâu (汉译：这样做**达不到**什么)

9、表“转换阶段”、“进入某阶段”的含义，例如：

(112) **Đi** vào con đường tội lỗi (汉译：**踏进**罪恨之路)

(113) Công việc **đi** vào nền nếp (汉译：工作**进入**规整的制度)

10、表过年过节或者某节日带的礼物，例如：

(114) **Đi** một cặp bánh trưng nhân dịp năm mới

(汉译：为了庆祝新年节日**送走**了一对粽子)

11、表脚或者手穿上某个东西，例如：

(115) chân **đi** dép nhựa(汉译：脚**穿**塑料鞋)

(116) **Đi** găng tay (汉译：**穿**手套)

12、放在介词“với”(跟/与/和)表示符合，例如：

(117) Màu vàng **đi** với màu đỏ mới đẹp (汉译：黄色跟红色**配**才好看)

(118) Hai việc ấy **đi** liền với nhau (汉译：这两件事**连在**一起)

13、把人体内的物质排泄出来，例如：

(119) **Đi** ra phân có máu (汉译：**拉出**带血的粪)

(120) **Đi** ngoài (汉译：**去**大便)

(121) **Đi** giải (汉译：**去**尿尿)

(122) **Đi** kiết (汉译：**拉**稀)

5. 越南本土汉语老师的动词“去”与“Đi”的教学建议

5.1. 先对学生表明“去”和“Đi”存在着异同

在正式进入教学过程之前，教师应向学生明确“去”和“đi”除了在基本功能句型、基本义、趋向搭配等方面上有着相同之处外，在句法特征、语义特征、引申义也存在着不同之处。这样做会使学生提前做好心理准备，在遇到两者之间截然不同的地方时，也能在短时间内转化并吸收。

5.2. 对“去”和“Đi”常见的不同之处进行分析、强调

教师应以“去”和“đi”之间的一些较为常见的、明显的、与学生所在的汉语水平需掌握的不同之处为对比分析对象，并对其进行强调，以给学生留下深刻的印象，使其能够掌握以及运用于学习与实践生活当中，为后期的学习做铺垫。对初级阶段的学生来说，其较常见的问题是将句子中的“đi”理解成“去”。这时，教师应列出一些有“đi”及其汉译句子来作对比，并指出两者之间的差异。

例如：(123) Chân **đi** chưa vững (汉译：脚**走**未稳)

(124) Bé đang tập **đi** (汉译：小孩在练**走**路)

(125) **đi** bài quyền (汉译：**打**一套拳)

(126) **đi** vài đường kiếm (汉译：**打**几套剑)

以上 4 个例子中只在越南语里均用“đi”来表示，但用汉语表达时，由于词义不同，所以句子中与“đi”相对的也不同。具体，在例(123)和(124)中，表示人或动物用自己的脚连续移动，脚需要有一只与地面接触，另外一只抬起来主备第二动作与地面接触。这时就要用“走”来表示。而例(125)和(126)中“đi”则表示表演武术的某种动作，或武术中的某种武术领域，这时就要用“打”来表示。对中级和高级阶段的学生，可以选择难度更高，区别更小的例子来进行讲解。

5.3. 灵活结合与学生的生活密切相关的例子进行分析

教师应灵活结合与学生的生活密切相关的例子进行分析，并以多种教学方法及练习形式来加强学生的运用能力，只有在多重方面同时进行调整、加强时，才能达到最佳的教学与学习效果。教师可根据学生的汉语水平、生活和学习环境来设计教学及练习内容。对初级阶段的学生只需要求其完成填空和简单的造句即可。对中高级阶段可设计综合型练习题，结合完形填空、造句、改错句、写字数较多短文等习题类型来提高学生的理解度以及运用能力。

6. 结论

汉语与越南语虽然是两种不同形式的语言。但是通过对汉语动词“去”与其对应越语“đi”的分析、描写和比较后，我们可以看出两种语言中“去”和“đi”都表示共同的特性是指人或动物的动作行为，可以是所在的地方到别的地方，也可以放在别的动词表示即将要做某件事情。此外，现代汉语动词“去”由于语法结构与其对应越南动词“đi”有很大的不同，导致各自在语义属性上的义项也有很多不同，具体是越语动词有将近十三个义项是特有的，而现代汉语动词只有七个。通过对比分析后，找出两种语言在语义上的异同，这些结果希望可以为越南汉语本土老师提供一定的帮助。同时也希望该文章为汉越语言学习者提供一些研究材料。

参考文献

[1] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典[M]. 第 7 版. 北京: 商务印书馆, 2016.

[2] 林杏光. 现代汉语动词大辞典[M]. 北京: 北京语言出版社, 1994.

[3] 陈昌来. 现代汉语动词的句法语义属性研究[M]. 上海: 学林出版社, 2002.

[4] Hoàng Phê. Từ điển Tiếng Việt [M]. Hà Nội: Nhà xuất bản Hồng Đức, 2020.
(黄批. 越南语词典[M]. 河内: 红德出版社, 2020.)

[5] Đinh Văn Đức. Ngữ pháp tiếng Việt (từ loại) [M]. Hà Nội: Nxb Đại học và THCN, 1986.
(丁文德. 越南语语法(词类) [M]. 河内: 大学与专业中专出版社, 1986.)

[6] Nguyễn Ngọc Tâm, Nguyễn Hoàng Phương. một vài so sánh về từ “đi” trong tiếng Việt và từ “**가다**” trong tiếng Hàn [J]. tạp chí khoa học trường Đại học Sư phạm thành phố Hồ Chí Minh, 2021, 18(4): 625-632.
(阮玉心, 黄芳. 越南语词汇“đi”与韩国语词汇“**가다**”的一些比较[J]. 胡志明市师范大学科学杂志, 2021, 18(4): 625-632).